

HINGLISH – ІНДІЙСЬКИЙ ДІАЛЕКТ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Пашко С. В.

старший викладач кафедри філології та соціально-гуманітарних дисциплін

Полтавський інститут економіки і права

вул. Монастирська 6, Полтава, Україна

orcid.org/0000-0001-9585-1745

stanislavpashko97@gmail.com

Ключові слова: *індійський діалект англійської мови, англійська мова, соціолінгвістика, соціолект, лексикологія, фонетика, діалект, гінді.*

Статтю присвячено аналізу відомостей про індійський діалект англійської мови – Hinglish. У статті з'ясовано, що найчастіше цей діалект відносять до змішаної мови, що складається з англійської мови та мов індійської групи, якими розмовляє населення Індії та емігранти з цієї країни. Як й інші широко розповсюджені мовні діалекти, індійська англійська відрізняється стилістично, географічно, розмовними варіантами усної традиції, що склалися протягом десятиліть.

Поєднання гінді та англійської як молодіжне явище – це мова вулиці та студентського містечка, що викликає у старшого покоління подив. Це міст між двома культурами, який став особливою гібридною культурою для людей в Індії та поза її межами. Hinglish передбачає гібридне змішування гінді та англійської в розмовах, окремих реченнях і навіть словах. Хоча гібридна мова навряд чи замінить англійську чи гінді в Індії, більшість людей вільно володіють переважно Hinglish, ніж англійською.

Важливою в народженні індійського діалекту є роль Бхаратенду Харішчандри, що виходить за межі просто стимулювання мовного розвитку. Він надав ідеологічний поштовх руху гінді, намагаючись установити зв'язок між власною мовою та прогресом нації, що був пов'язаний з англомовним світом.

Його творчість зміцнила претензії гінді на національний статус у 20-му столітті, коли було докладено більше зусиль щодо стандартизації її синтаксису та граматики, розширення її словникового запасу та відбулося поширення її використання в нехудожніх і наукових творах.

Однак критичне прочитання творів Бхаратенду розкриває важливу сторону його роботи, яка була проігнорована через фокус націоналізму на корінному народі та ізоляції. Менше уваги приділяється експериментам Бхаратенду зі змішуванням мов і писемності, що відображає потенціал і можливості соціокультурного розмаїття Індії 19-го століття.

Різновид індійської англійської мови, або Hinglish є індійською адаптацією англійської мови в дуже еноцентричній манері, тому вона популярна серед молоді. Як й інші діалекти, Hinglish тепер вважається оригінальним мовним злиттям.

HINGLISH – THE INDIAN DIALECT OF THE ENGLISH LANGUAGE

Pashko S. V.

*Senior Lecturer at the Department of Philology and Social
and Humanitarian Disciplines*

Poltava Institute of Economics and Law

Monastyrська str., 6, Poltava, Ukraine

orcid.org/0000-0001-9585-1745

stanislavpashko97@gmail.com

Key words: *The Indian dialect of English, the English language, sociolinguistics, sociolect, lexicology, phonetics, Hinglish, Hindi.*

The article is devoted to the analysis of information about the Indian dialect of the English language – Hinglish. In the article it is found that most often this dialect is classified as a mixed language consisting of English and languages of the Indian group spoken by the population of India and emigrants from India. Like other widely distributed language dialects, Indian English differs stylistically, geographically, and colloquially in an oral tradition over decades. The combination of Hindi and English as a youth phenomenon is the language of the street and the campus, which surprises the older generation. It is a bridge between two cultures that has become its own island, a special hybrid culture for people in India and beyond. Hinglish involves a hybrid mixing of Hindi and English in conversations, individual sentences and even words. Although a hybrid language is unlikely to replace English or Hindi in India, most people are fluent in Hinglish rather than English.

Important in the birth of the Indian dialect is the role of Bharatendu Harishchandra, which goes beyond simply stimulating language development. However, a critical reading of Bharatendu's writings and texts reveals an important side of his work that has been overlooked due to nationalism's focus on indigenous people and isolation. Less attention is paid to Bharatendu's experiments with the mixing of languages and scripts, reflecting the potential and possibilities of the socio-cultural diversity of 19th-century India.

A variety of Indian English, or Hinglish, is an Indian adaptation of English in a very endocentric manner, which is why it is popular among young people. Like other dynamic language blends, Hinglish is now believed to be the original language fusion.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Тема індійського діалекту англійської мови міститься в декількох зарубіжних дослідженнях лінгвістів та соціолінгвістів. Зокрема, проблемою походження та соціальної ролі діалекту займалися Tej K. Bhatia, Rob Gifford, Baljinder Mahal, Shoaib Daniyal, Scott Baldauf, Bali K., Sharma J., Choudhury M., Vyas Y. Питаннями порівняльних особливостей гінді та англійської займалися Braj Kachru, Carla Power, Alok Mukherjee та Baljinder K. Ahal. P. Gupta в роботі «What today's Hindi supremacists could learn from a Hinglish poem by the father of modern Hindi» провів історичний аналіз індійського діалекту у 2022 році.

Мета статті – установити основні особливості Hinglish – індійського діалекту англійської мови, як історичні, так і сучасні.

Об'єкт дослідження – індійській діалект англійської мови Hinglish.

Предметом дослідження є історичні та сучасні особливості Hinglish, а також його поширеність.

Завдання роботи – охарактеризувати історію питання в соціолінгвістиці, лексичні та фонетичні особливості індійського діалекту англійської мови, проаналізувавши наукову літературу та твори Бхаратенду Харішчандри.

Виклад основного матеріалу. В Індії 130 мільйонів людей розмовляють англійською мовою, що становить близько 10% населення. Мова, яку привезли в країну англійці, є однією з двох офіційних мов в Індії, поряд з гінді. 52% молоді Індії є двомовними [3, с. 1].

Hinglish – поєднання гінді, інших мов Індійського субконтиненту та англійської [6, с. 1–2]. Поєднання передбачає перемикування кодів або трансмову між цими мовами, завдяки чому вони вільно доповнюють одна одну навіть у межах одного речення [5, с. 1]. Індійський діалект англійської мови також може стосуватися романізованої гінді: варіанту мови, написаної латинським алфавітом (замість традиційного деванагарі), часто також змішаної з англійською лексикою.

Назвами для діалекту в різний час були: Hindish (1972), Hindlish (1985), Henglish (1993) та Hinlish (2013) [8, с. 1–4].

Гінді має приблизно десятивікову історію. У цей період мова зазнала кількох мовних впливів. Спочатку контакт із санскритом, пракритом, палі, апабхрамша, перською, арабською та тюркськими мовами призвів до історичних мовних змішань або злиття, наприклад, індустані, рехта. Мовні злиття відзначалися поетами Бгакті приблизно в 15–17 століттях як *khichdi boli*, або *змішане мовлення* [4, с. 39].

На рубежі 18-го століття, коли панування Ост-Індської компанії, яку також називають «Companu Raj», зростало, мови Індії вступили в контакт з англійською мовою У колонізованій Індії англійська мова стала символом влади та потужним інструментом для поширення британської культури, включаючи християнство [9, с. 175]. Політичне панування британців поширилося на соціальні та професійні ролі; це означало, що судочинство, а також дослідження в галузі медицини та науки проводилися англійською мовою. Таким чином, ці фактори сприяли змішуванню мов Індії з англійською в побутовому спілкуванні.

Важливою в народженні індійського діалекту є роль Бхаратенду Харішчандри, що виходить за межі просто стимулювання мовного розвитку. Він надав ідеологічний поштовх руху гінді, намагаючись установити зв'язок між власною мовою та прогресом нації, що був пов'язаний з англомовним світом. Його творчість зміцнила претензії мови гінді на національний статус у 20-му столітті, коли було докладено більше зусиль щодо стандартизації її синтаксису та граматики, розширення її словникового запасу та відбулося поширення її використання в нехудожніх і наукових творах.

Однак критичне прочитання творів Бхаратенду розкриває важливу сторону його роботи, яка була проігнорована через фокус націоналізму на корінному народі та ізоляції. Менше уваги приділяється експериментам Бхаратенду зі змішуванням мов і писемності, що відображає потенціал і можливості соціокультурного розмаїття Індії 19-го століття [11, с. 1].

Зразок вірша Бхаратенду Харішчандри, опублікованого в його журналі *Harishchandrīka* в 1874 році, в якому змішано гінді та англійську:

When I go Sir, molakat ko, these chaprasis
 Trouble me much.
 How can I give daily Inam, ever they ask
 Me I say such
 Some time they give me gardania
 And tell bahar niklo tum
 Dena na lena mufta ke aye yaha hain
 Bane Darban ki dum.

Ці рядки, схожі на Hinglish, який зараз широко використовується в розмовній мові, відображають жваву спробу поєднати мови колонізаторів і колонізованих людей, щоб розповісти про випробування індійців у отриманні доступу до урядових установ. Невеликий фрагмент вірша містить велику кількість лексики з обох мов, а також відображає утворення речень як за граматикою англійської мови, так і гінді.

Хоча Hinglish виник завдяки поширенню англійської мови в Індії, це не просто гінді та англійська мова, які мовці використовують повноцінно, цей тип мови унікальний, як і всі лінгвістичні злиття [4, с. 33–48]. Окрім запозиченої лексики існують такі явища, як: перемикання між мовами, що називається перемиканням кодів і змішуванням кодів, прямі переклади, адаптація певних слів і поєднання притаманних ознак кожної мови [4, с. 39].

Різновид індійської англійської мови, або Hinglish, є індійською адаптацією англійської мови в дуже еноцентричній манері, тому вона популярна серед молоді. Як й інші діалекти, тепер вважається, що Hinglish є оригінальним мовним злиттям [1, с. 212].

Раніше Hinglish обмежувався неформальним контекстом і рекламою, але тепер він також використовується і в університетських аудиторіях.

Завдяки широкому використанню соціальних мереж, таких як Facebook і Twitter, аналіз Hinglish за допомогою комп'ютерів став важливим у ряді програм обробки природної мови, таких як машинний переклад (MT) [7, с. 41–64; 2, с. 116–126].

Було опубліковано словник, у назві якого використовується термін «Hinglish». Він описує слова з індійських мов, які зазвичай використовуються в містах Британії [10, с. 1–6].

Провівши аналіз наукової літератури, можна зазначити типові фрази з індійського діалекту англійської мови:

What's your good name? – калька з гінді *Aapka shubh naam?*, це фраза, яка використовується, щоб запитати ім'я людини.

Do the needful – прохання завершити необхідне.

Mother promise – на гінді фраза *Maa kasam*, яка використовується для передачі того, що хтось говорить правду і клянеться своєю матір'ю, що не говорить брехні. Дослівний переклад: «Материнська обіцянка». «Бог обіцяє» також може спостерігатися в розмовному жаргоні, якщо хтось вважає, що звернення до божества принесе кращі результати.

You're going na – na – діалектне *no*. Отже, фраза літературною англійською буде звучати як: *You're coming, aren't you?, You're coming, aren't you?*

Like that only – фразу використовують, щоб підкреслити щось, що може з'явитися будь-де та будь-коли.

Do one thing – мовою гінді *Ek kaam kar* має чітке значення на відміну від кальки, ця фраза використовується, коли необхідно дати комусь пораду щодо того, як впоратися із ситуацією. Іноді *one thing* включає в себе набір дій, що необхідно виконати: *Do one thing, pre-heat the oven, cut the potatoes in cubes, add herbs, and then roast them for 35–40 minutes.*

We're toh going – *toh* аналог в англійській слів *so, so what* в індійському діалекті англійської мови. Вживається більше як підсилювальна частка.

Uncle Ji/Aunty Ji – є боллівудська пісня під назвою «Aunty ji, aunty ji, get up and dance». *Ji* є знаком поваги в Індії, тож його можна побачити у звертанні, особливо до старшого.

I'm not even surprised when "Dear Apeksha Ji" is used as a salutation in emails and messages.

Glassy – *Feeling glassy means feeling thirsty* [3, с. 1].

First class – цей вираз у Hinglish використовуються кардинально в іншому значенні, ніж у літературній англійській мові, а саме в значенні *гарний, щасливий*.

You'd think that first class will be about the ultra-luxurious plane cabin, but as Bollywood actor Varun Dhawan has reiterated, it suggests all is well [3, с. 2].

Знаковим прикладом популярної фрази Hinglish є слоган Pepsi у 1990-х *Yeh Dil Maange More* (*Серце бажає більшого*).

Висновки та перспективи подальших розвідок. Десятиліттями англійську мову в Індії асоціювали з багатими і вважали мовою еліти. Однак гібрид гінді та англійської мови, Hinglish, показує зворотне, і поєднання двох мов часто помітне не тільки в розмовах індійців, а й у фільмах, на телебаченні та навіть у формальному спілкуванні.

Важливою в народженні індійського діалекту є роль Бхаратенду Харішчандри, що виходить за межі просто стимулювання мовного розвитку. Він надав ідеологічний поштовх руху гінді, намагаючись установити зв'язок між власною мовою та прогресом нації, що був пов'язаний з англомовним світом.

Хоча Hinglish виник завдяки поширенню англійської мови в Індії, це не просто гінді та англійська мова, які мовці використовують повноцінно, цей тип мови унікальний, як і всі лінгвістичні злиття. Окрім запозиченої лексики існують такі явища, як: перемикання між мовами, що назива-

ється перемиканням кодів і змішуванням кодів, прямі переклади, адаптація певних слів і поєднання притаманних ознак кожної мови.

Щоб оцінити ще більш об'єктивно Hinglish, необхідно проводити додаткові дослідження про граматичні та лексичні особливості діалекту, використовуючи такі методи дослідження, як аналіз наукової літератури, методи індукції та дедукції, суцільної вибірки. Адже питання індійського діалекту є невивченим в українській лінгвістичній науці, а кількість людей, що спілкуються цим діалектом, зростає, хінгліш поширений не тільки в побутовому спілкуванні, а й у медіа, навчальних закладах. Окрім того, індійський діалект англійської мови наявний і в літературі ще з 19-го століття.

ЛІТЕРАТУРА

1. Agnihotri, R. *Indian English*. Palgrave Macmillan. 2009. P. 212.
2. Bali, K., Sharma, J., Choudhury, M., Vyas, Y. I am borrowing ya mixing? (An Analysis of English-Hindi Code Mixing in Facebook. Proceedings of the First Workshop on Computational Approaches to Code Switching). Association for Computational Linguistics. 2014. P. 116–126.
3. Bhateja, A. 10 Hinglish (Hindi + English) Phrases That Indians Lovingly Use 2022. P. 1–2.
4. Bhatia, Tej K. English in advertising: multiple mixing and media. *World Englishes* 6 (1). 1987. P. 33–48.
5. Coughlan, S. It's Hinglish, innit? *BBC News Magazine*. 2006. P. 1
6. Daniyal, S. The rise of Hinglish: How the media created a new lingua franca for India's elites. *Scroll.in*. 2022. P. 1–2.
7. Das, A., Gambäck, B. Code-Mixing in Social Media Text: The Last Language Identification Frontier? 2015. P. 41–64.
8. Lambert, J. A multitude of 'lishes': The nomenclature of hybridity. *English World-wide*. 39 (1): 25. 2018. P. 1–4.
9. Mukherjee, A. *This Gift of English*. Orient Blackswan Pvt. Ltd. 2009. P. 175.
10. Mahal, Baljinder K. *The Queens Hinglish: How to Speak Pukka*. Collins. 2006. P. 1–6.
11. Gupta, P. What today's Hindi supremacists could learn from a Hinglish poem by the father of modern Hindi. *Scroll in*. 2022. P. 1.